

Welsh Medieval Court Poetry Session 3

This third session contains:

1. Lecture 3, *Marwnad Madog ap Maredudd* (elegy for Madog ap Maredudd) by Cynddelw Brydydd Mawr - recorded lecture with Powerpoint
2. *Marwnad Madog ap Maredudd* – text and translation in PDF file
3. notes by Rhian M. Andrews on the poem in *Welsh Court Poems* (Cardiff, 2007)
4. chapter by J.E. Caerwyn Williams on Cynddelw Brydydd Mawr, from *The Court Poet in Medieval Wales: An Essay* (Lampeter, 1997)

Before launching the Powerpoint please could you ...

- have a printout of the poem and translation to hand (from the PDF provided)
- have access to the University of Wales Dictionary (either online at gpc.cymru, or as an app on your smart device)

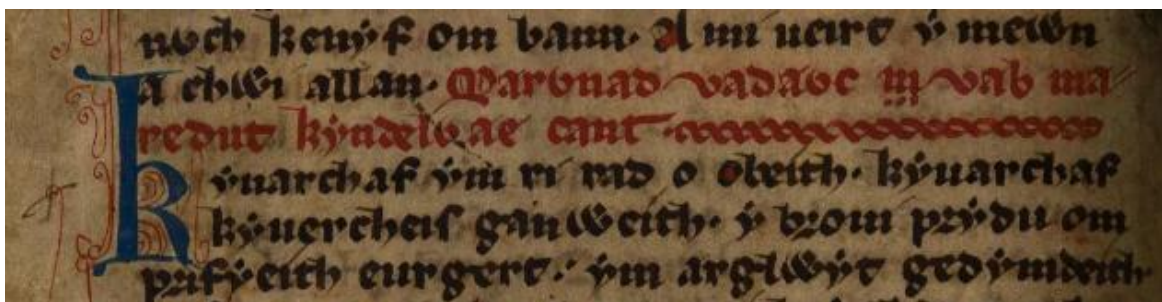
Following the session I suggest you read the following biographical notes in the National Library of Wales Online Biography, and follow the links at the bottom of the pages for further information:

Madog ap Maredudd: <https://biography.wales/article/s-MADO-APM-1160>

Cynddelw Brydydd Mawr: <https://biography.wales/article/s-CYND-BRY-1155>

As this poem is the basis for the assignment, I've only set a transcription exercise for this week, but I've set two! One from the Hendregadredd manuscript, and a second from The Black Book of Carmarthen, both with lines from Cynddelw's elegy for Madog ap Maredudd. Please email me the transcriptions - apo@cymru.ac.uk. This is not obligatory, but will help you develop your paleographical skills!

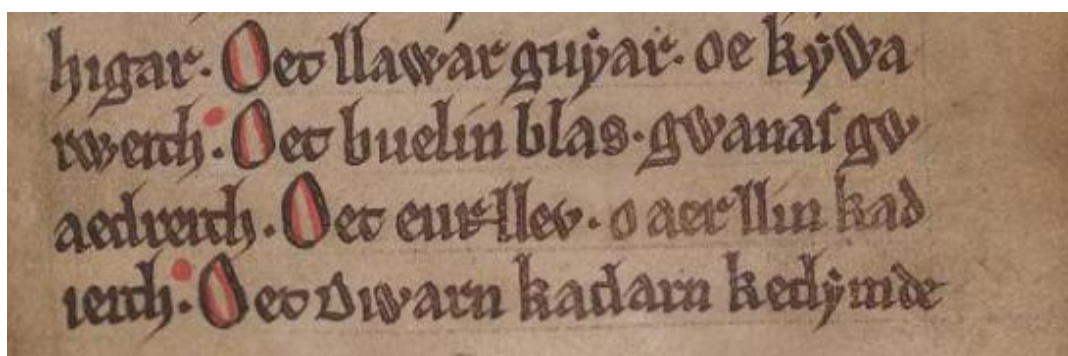
1. Opening lines in the Hendregadredd Manuscript, NLW 6680B



Starting with the title – in red ink ('rubrication') can you please transcribe these opening lines of *Marwnad Madog ap Maredudd*, up to *gedymdeith*. Note the deletion of the *m* in the first line of the title, by placing dots (*punctum delens*) below the letter. The scribe had started writing the unmutated form *mab*, instead of *vab* (modern Welsh 'fab') – this type of correction can suggest that the scribe may have been copying from another source.

Mar6nad vada6c ð vab

2. Llyfr Du Caerfyrddin / The Black Book of Carmarthen, Peniarth 1, c.1250 (from Carmarthen)



Oet llawar ...

You can learn more about the Black Book of Carmarthen by visiting:

<https://www.library.wales/discover/digital-gallery/manuscripts/the-middle-ages/theblackbookofcarmarthen/>

And for images of the manuscript, follow this link which will take you to our poem – but then if you click on the thumbnails on the left, you will be able to see other pages aswell, and you'll see how the scribe changes his handwriting, which is very large at the beginning of the manuscript- :

<https://syllwr.llyfrgell.cymru/4623419f?c=&m=&s=&cv=105&manifest=https%3A%2F%2Fdamsssl.llgc.org.uk%2Fiiif%2F2.0%2F4623419%2Fmanifest.json&xywh=-725%2C-1%2C2958%2C2061>